

奥 运 区 力 市 用 相

[Chinesisch-Deutsch · 中德]

Allgemeines Fremdsprachliches ...

Allgemeines Fremdsprachliches Handbuch
für ärztliche Dienstleistungen

医疗卫生服务
常用外语手册

北京市卫生局 编



中国出版集团
中国对外翻译出版公司

医疗卫生服务常用外语手册

Allgemeines Fremdsprachliches
Handbuch für ärztliche Dienstleistungen

〔Chinesisch-Deutsch · 中德〕



中国出版集团
中国对外翻译出版公司

图书在版编目(CIP)数据

医疗卫生服务常用外语手册/梁万年、崔小波、于鲁明主编.
北京:中国对外翻译出版公司,2006.12
ISBN 7-5001-1000-6

I. 医... II. ①梁... ②崔... III. 医疗保健事业—
卫生服务—德语—手册 IV. ①H33-62②R197.1-62

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 139501 号

出版发行/中国对外翻译出版公司

地 址/北京市西城区车公庄大街甲 4 号(物华大厦六层)

电 话/(010)68002481 68002482

邮 编/100041

传 真/(010)68002480

电子邮件/ctpc@public.bta.net.cn

网 址/www.ctpc.com.cn

责任编辑/陶 礼

责任校对/钟 毅

封面设计/大象设计工作室

排 版/北京景煜激光照排有限公司

印 刷/北京云浩印刷有限责任公司

经 销/新华书店北京发行所

规 格/787×960 毫米 1/32

印 张/5.5

版 次/2006 年 12 月第一版

印 次/2006 年 12 月第一次

印 数/1-5 000

ISBN 7-5001-1000-6 定价:10.00 元



版权所有 侵权必究
中国对外翻译出版公司

顾 问：金大鹏

Berater: Jin Dapeng

主 编：梁万年 崔小波 于鲁明

Hauptredakteur: Liang Wannian, Cui Xiaobo,
Yu Luming

副 主 编：鲍 华 顾维萍

Vize-Hauptredakteur: Bao Hua, Gu Weiping

编 委：(按姓氏笔画排列)

马 青 于利群 王君丽 王 榭
田恩深 安铁峰 吴庆庆 陈志海
赵立元 胡 滨 唐 烁 谢苗荣
谢 瑜

Redakteur: (in Reihenfolge der Familiennamen
und Striche der Schriftzeichen) Ma Qing, Yu
Liqun, Wang Juli, Wang Xie, Tian Enshen,
An Tiefeng, Wu Qingqing, Chen Zhihai, Zhao
Liyuan, Hu Bin, Tang Xin, Xie Miaorong,
Xie Yu

前言

2008年奥运会将在北京召开,奥运会的医疗与保健工作是保证奥运会顺利进行的必要措施。然而,由于众多国家语言不同,语言交流的效率将会直接影响医疗保健的服务质量。为了使医生与外国患者之间能够进行一般交流,帮助医生迅速、准确地了解患者病情,以便提高奥运会的医疗服务质量,我们编写了这本为北京2008年奥运会服务的《医疗卫生服务常用外语手册》。

本手册参考奥运会工作语言规定,分别用中英、中法、中俄、中德、中西、中阿、中日、中韩共九种文字,共分为八个分册,每个分册单独成书。手册主要内容包括:北京奥运定点医院目录、地址、电话;北京医疗服务方式介绍;急救用语;问诊和症状介绍用语;医生检查诊断用语;治疗用语;建议和指导用语;出入境检验检疫指导用语;医疗队用语。在正文后面还编排了在医疗中需要参考的常用附录,包括:人体外观图和人体骨骼图;各科常见病名称;临床各科室名称词汇表;出入境检验检疫指导用语相关词汇;世界各国国名和地区名称等。

本手册是一本指认式语言服务手册,采用中文与外语对照的方式,使用者可以在不懂对方语言的情况下,用手指明本国语言,即可与对话方进行简单的交流和沟通。本书为一分类手册,按照患者类型、主要疾病及主要症状进行编排,并列有详细的分类目录,使用者可以根据自己的症状进行查找。手册还列出了常见疾病及症状关键词以帮助医生交待病情和撰写病历,尤其对参加医疗保险的患者提供了精确的医学判断,可为患者回国后的诊断提供必要的帮助。

2

在手册的对话部分中,Q表示问句,A表示答句,××表示的内容可在其邻近的方框内或从指定的附录中选择。手册用不同颜色的纸张作为隔页,使查找内容更为方便快捷。

本书由首都医科大学及附属友谊医院、附属天坛医院、附属安贞医院、附属同仁医院、附属复兴医院、北京医学紧急救援中心、北京市第一传染病医院、出入境检验检疫局等多个部门的涉外医学与外语专家精心编译,这里集中了他们多年来从事医疗实践工作的丰富经验与智慧。首都医科大学预防医学系01级22名同学也积极参与了本书的讨论、撰写和调查工作。他们是:张慧利、刘红莲、贺恺文、高微、狄飞、莫辰、崔艳、郑阳、向丽、李珊珊、安洋、周美兰、李立秋、邹金虎、邱婧君、马小军、李慧颖、焦光源、薛婧、李晓桂、明星、于国龙、刘潇。在此一并表示感谢!

鉴于作者水平有限,加之尚未有相应的手册和书籍作为借鉴和参考,本手册难免有许多不足、缺陷和错误。恳请广大使用者和专家提出批评指正。

Einleitung

4

Die Olympiade 2008 wird in Beijing veranstaltet. Medizinische Betreuung und Gesundheitsfürsorge gelten als unentbehrliche Maßnahme für den reibungslosen Verlauf der Olympiade. Aber die Effizienz der Kommunikation durch Sprachen wird wegen den verschiedenen Sprachen der verschiedenen Länder die Qualität der medizinischen und gesundheitlichen Dienstleistungen direkt beeinflussen. Um die Qualität der medizinischen Dienstleistungen zu verbessern, haben wir das "Handbuch der alltäglichen Ausdrücke für medizinische Betreuung und Gesundheitsfürsorge der Olympiade Beijing 2008" bearbeitet, damit die Ärzte und die ausländischen Patienten sich austauschen können, was den Ärzten dabei hilft, sich über die Krankheit der Patienten schnell und korrekt zu informieren.

Dieses Handbuch orientiert sich an den Regelungen über die Arbeitssprachen der Olympiade und verwendet jeweils Chinesisch-

Englisch, Chinesisch-Französisch, Chinesisch-Russisch, Chinesisch-Deutsch, Chinesisch-Spanisch, Chinesisch-Arabisch, Chinesisch-Japanisch, Chinesisch-Koreanisch, insgesamt neun Sprachen. Das Handbuch lässt sich in acht Bände aufteilen. Jeder Band bildet ein separates Heftchen. Der Hauptinhalt des Handbuchs schließt ein: Liste der zugewiesenen Krankenhäuser für die Olympiade Beijing und deren Adresse sowie Telefonnummer; Vorstellung der medizinischen Service-Form in Beijing; Ausdrücke über erste Hilfe; Ausdrücke für medizinische Befragung und Beschreibung der Krankheit; Ausdrücke über die ärztliche Diagnose; Ausdrücke für die klinische Behandlung; Ausdrücke über Vorschläge und Anweisung; Ausdrücke über Prüfung und Quarantäne bei Aus- und Einreise; Ausdrücke für die medizinischen Gruppen. Nach dem Haupttext des Handbuchs werden die üblichen Anhänge für die medizinische Arbeit hinzugefügt, zu denen gehören vor allem folgendes: Aussehensbild und Skelettbild des menschlichen Körpers; Bezeichnungen für die üblichen Krankheiten der verschiedenen medizinischen Abteilungen; Wortschatz in Bezug auf die Bezeichnungen der verschiedenen klinischen

Abteilungen; einschlägige Wörter für die Anweisung bei Prüfung und Quarantäne der Aus- und Einreise; Namen und Bezeichnungen der verschiedenen Länder und Gebiete der Welt, usw.

6

Dieses Handbuch ist ein Anweisungsheft der sprachlichen Hilfe und führt den Kontrast von Chinesisch und Fremdsprachen durch, damit die Benutzer in der Situation, dass sie die Sprache der Gegenseite nicht verstehen können, mit der Gegenseite einfachen Austausch und Kommunikation realisieren können, indem sie die entsprechende Sprache zeigen. Dieses Handbuch stellt ein eingeordnetes Handbuch dar. Die Bearbeitung verfolgt die Reihenfolge der Typen der Patienten, der üblichen Krankheiten und der Hauptsymptome und listet ausführliche Teil-Inhaltsverzeichnisse. Die Benutzer können nach eigenen Symptomen in diesem Handbuch nachschlagen. In diesem Handbuch werden die üblichen Krankheiten und Schlüsselwörter über deren Symptome auch gelistet, damit den Ärzten bei der Diagnostizierung und Schreibung der Krankengeschichte geholfen werden können. Vor allem kann präzise medizinische Beurteilung für die Kranken, die an der Krankenversicherung

teilnehmen, zur Verfügung gestellt werden, was wäre eine notwendige Hilfe für die Diagnostizierung der Kranken, nachdem sie zurück nach ihrer Heimat angekommen sind.

In den Dialogen des Handbuchs bedeutet Q die Fragen und A die Antworten. Der Inhalt der Bedeutung von × × kann von den Kästchen daneben oder den bestimmten Anhängen ausgewählt werden. In diesem Handbuch werden Papierblätter von unterschiedlichen Farben zur Separierung verwendet, damit das Nachschlagen günstiger und schneller wird.

Dieses Handbuch wird durch die Experten für ausländische Staatsangehörige betreffende Medizin und die für Fremdsprachen von der Medizinischen Universität der Hauptstadt und das untergeordnete Freundschaftskrankenhaus Beijing, das untergeordnete Himmeltempel-Krankenhaus, das untergeordnete Anzhen-Krankenhaus, das untergeordnete Tongren-Krankenhaus, das untergeordnete Fuxing-Krankenhaus, das Medizinische Zentrum für erste Hilfe Beijing, das erste Krankenhaus für Infektionskrankheit Beijing, das Institution für Prüfung und Quarantäne bei der Aus- und Einreise und anderen Behörden sorgfältig bearbei-

tet. Dieses Handbuch häuft reiche Erfahrungen und Intelligenz der Experten an, die sie in ihrer langfristigen medizinisch-praktischen Arbeit gesammelt haben. 22 Studentinnen und Studenten vom Jahrgang 01 der Abteilung für Vorbeugungsmedizin der Medizinischen Universität der Hauptstadt beteiligen sich aktiv an der Diskussion, Bearbeitung und Untersuchungsarbeit für dieses Handbuch. Sie sind: Zhang Huili, Liu Honglian, He Kaiwen, Gao Wie, Di Fei, Mo Chen, Cui Yan, Zheng Yang, Xiang Li, Li Shanshan, An Yang, Zhou Meilan, Li Liqiu, Zou Jinhu, Qiu Jingjun, Ma Xiaojun, Li Huiying, Jiao Guangyuan, Xue Jing, Li Xiaogui, Ming Xing, Yu Guolong, Liu Xiao. Hier bedanken wir uns für ihre Hilfe!

Die Kenntnisse der Verfasser des Handbuchs sind beschränkt. Außerdem gibt es weder entsprechende Handbücher noch Bücher als Beispiel zur Profitierung. Daher gibt es unvermeidlich viele Mangelhaftigkeiten, Defekte und Fehler in diesem Handbuch. Hier bitten wir die zahlreiche Benutzer und Fachleute inständig um kritische Bemerkungen.

序

举世瞩目的 2008 年北京奥运会即将来临，届时将有来自一百多个国家和地区的 70 万至 100 万来宾汇集北京、汇集中国，这对首都北京的医疗服务工作将是一次巨大的挑战。在诸多挑战之中，医务人员的外语水平和交流能力是一个重要的方面。为有效应对着挑战，切实提高医务人员的外语水平和语言交流能力，使他们在没有专业翻译的情况下，能够完成对外国服务对象的有效问诊和处治。为此，我们组织编写了这本供医疗卫生服务工作者使用的医疗卫生服务常用外语手册。

从 2005 年 4 月开始，我们集中了首都医学界长期从事国际医疗保健工作的临床医生和专家学者，以夏季奥运会、残奥会和旅游期间常见卫生问题为基础，选择了常见的临床用语和词汇编辑成这本医疗卫生服务常用外语手册。本手册的特点是使用双语对照的指读式医疗手册，它主要是提供一种应急情况下医患交流的基础工具。

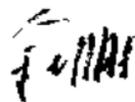
鉴于奥运会期间将会有许多国家和地区的运动员、教练员、记者、游客等来到北京、来到中国，所以本手册除了使用国际奥委会指定的英语和法语外，还包括了俄语、德语、西班牙语、阿拉伯语、日语和朝韩语等语种。翻译工作由首

都医科大学和中国对外翻译出版公司的专业翻译完成,对于每种语言又专门聘请了在中国工作或生活,但以其母语为基础语言的外国语言专家,与中方翻译开展双读校对,使之尽量符合母语的习贯方法。因此,本手册也可作为医学外语的培训教材。

人文奥运是举办2008年北京奥运会的三大理念之一,包括多方面的内容,其中城市服务水平是一个重要的软环境指标。我们作为首都医务工作者将有幸亲历奥运并通过自己的服务工作参与奥运。因此,必须全面提升北京医疗卫生行业服务水平,为奥运会的成功举办创造一流的服务环境,展示北京风采,树立中国形象。

希望本手册能够为广大医疗卫生服务者提供帮助,带来便利。让我们携起手来,为成功举办一届“有特色、高水平”的奥运会、实现“新北京、新奥运”的战略构想和建设国际城市的战略目标而努力奋斗。

北京市卫生局局长



金大鹏

2006年11月29日

Vorwort

Die Olympiade Beijing 2008, die die Aufmerksamkeit der Welt auf sich lenkt, steht vor der Tür. Dann werden sich 0,7 bis eine Million Gäste aus mehr als ein hundert Ländern und Gebieten der Welt in China, in Beijing sammeln, was eine große Herausforderung für die medizinische Betreuung und Gesundheitsfürsorge der Hauptstadt Beijing wäre. Unter den vielen Herausforderungen gilt das Fremdsprachenniveau und die Kommunikationsfähigkeit des medizinischen Personals als ein wichtiger Aspekt. Um die Herausforderungen effektiv zu beseitigen, soll man das Fremdsprachenniveau und die Kommunikationsfähigkeit des medizinischen Personals richtig zu erhöhen, damit das medizinische Personal ohne fachliche Dolmetschung die Befragung und Behandlung ausländischer Freunde effektiv erledigen kann. Aus diesem Grund haben wir für das medizinische Personal dieses Handbuch der alltäglichen Ausdrücke für medizinische Betreuung und Gesundheitsfürsorge zusammengestellt.

Seit April 2005 sammeln wir Kliniker und



4

Experten aus dem medizinischen Kreis der Hauptstadt, die sich seit langer Zeit mit internationaler ärztlicher Behandlung und Gesundheitspflege beschäftigen. Wir wählen auf der Grundlage der häufig vorkommenden medizinischen Fragen während der Sommerolympiade, Olympiade der Behinderten und Reise die alltäglichen klinischen Ausdrücke und Wörter aus und bearbeiten dieses Handbuch. Die Besonderheit dieses Handbuchs ist, dass dieses Handbuch ein zweisprachiges Anweisungshandbuch für Medizin darstellt. Dieses Handbuch bietet in dringlicher Situation ein elementares Kommunikationsinstrument für Ärzte und Patienten.

Da viele Sportler, Trainer, Journalisten und Touristen während der Olympiade in Beijing kommen werden, schließt dieses Handbuch neben Englisch und Französisch, die durch das internationale olympische Komitee bestimmt worden sind, noch Russisch, Deutsch, Spanisch, Arabisch, Koreanisch und andere Sprachen ein. Die Übersetzungsarbeit wird durch die Fachübersetzerinnen und -übersetzer der Medizinischen Universität der Hauptstadt und der Chinesischen Übersetzungs- und Verlagsanstalt erledigt. Für jede Sprache



darin haben wir noch einige Fremdsprachenexperten zur Korrektur angestellt, die in China arbeiten oder hier leben, aber ihre Muttersprache als elementare Sprache benutzen, damit die Ausdrücke in diesem Handbuch den muttersprachlichen Gewohnheiten möglichst entsprechen. In diesem Sinne kann dieses Handbuch auch als Lehrmaterialien für Ausbildung der medizinischen Fremdsprachen verwendet werden.

Humanistische Olympiade gilt als eine der drei bedeutendsten Ideen für die Olympiade Beijing 2008 und beinhaltet viele Aspekte. Das Niveau der städtischen Dienstleistungen stellt eine wichtige Ziffer des Soft-Umfelds dar. Als medizinisches Personal der Hauptstadt werden wir die Ehre haben, die Olympiade selbst zu erleben und mit eigener Arbeit an der Olympiade teilzunehmen. Daher müssen wir das Service-Niveau der Gesundheitsbranche Beijing allseitig erhöhen, erstklassisches Service-Umfeld für die erfolgreiche Veranstaltung der Olympiade schaffen, scharmanten Auftreten Beijing entfalten und die Figur Chinas setzen.

Wir hoffen, dass dieses Handbuch den zahlreichen Personen, die sich mit medizinischer Betreuung und Gesundheitsfürsorge beschäf-